

动物小说之父传世经典，风靡全球一百多年，打动无数读者心灵

注音美绘版

ANIMAL TALES OF SETON



西顿动物故事集

麻雀兰迪

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著
王尚武 / 译



长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

ANIMAL
TALES
OF SETON

注音美绘版



西顿动物故事集

麻雀兰迪

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著
王尚武 / 译



厦门实验小学
图书用章
编号: 67904



3001058896

图书在版编目(CIP)数据

麻雀兰迪/(加)西顿(Seton,E.T.)著;王尚武译. —武汉:长江少年儿童出版社有限公司,2014.2

(西顿动物故事集:美绘版)

ISBN 978-7-5560-0040-1

I. ①麻… II. ①西… ②王… III. ①儿童故事—作品集—加拿大—现代 IV. ①I711.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 307551 号



麻雀兰迪

出品人:李兵

出版发行:长江少年儿童出版社

咨询电话:(027)87679218

承印厂:武汉华中文博印务有限公司

经销:新华书店湖北发行所

印张:6.5

印次:2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

规格:787毫米×1000毫米

开本:16开

书号:ISBN 978-7-5560-0040-1

定价:16.80元

本书如有印刷质量问题 可向承印厂调换

译 者 简 介

王尚武,甘肃通渭人,1993年本科毕业于西北师范大学英语系,2004年在母校获英语语言文学硕士学位。现为兰州商学院英语副教授,从事大学英语教学工作。2005年受教育部聘任,担任全国英语等级考试(PETS)省级口语培训官。2006年受聘担任中央电视台“希望之星”英语风采大赛甘肃赛区评委。2008年得到国家留学基金委资助,应邀前往加拿大布兰登大学访学,翻译“世界动物文学之父”——欧内斯特·汤普森·西顿的文学作品。在加期间走访了曼尼托巴省的西顿中心,并接受了当地报社的专访,同年夏季赴多伦多大学查阅西顿相关资料。





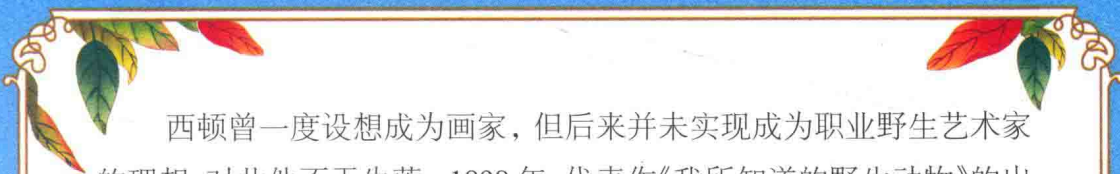
序 言

今天,如果你在加拿大提到欧内斯特·汤普森·西顿这个名字,大多数人会以疑惑的神情看着你。即使在离他故居五十公里的布兰登,也没有多少人听说过他。然而,如果你提到他那最著名的故事《狼王洛波》(曾使初次接触故事的王尚武先生感动落泪),或提到西顿的代表作《我所知道的野生动物》,你就会看到一些人脸上会心一笑。

西顿并未消失,查询亚马逊网站,你会发现他的著作和关于他的书评有九百六十一项之多。在世界各地,人们对他的故事津津乐道。在中国,王尚武先生翻译的西顿动物故事受到读者欢迎。西顿记录了野生动物的生活,也记录了与其相关的人类的生活。他的故事给我们讲述了一个早期的世界:没有讥讽,没有对财富的追求,人们没有出售自己换取社会地位。在我童年的六十年代,CFAM 电台和南曼尼托巴电台播放了叫做“儿童派对”的节目,由奥利阿姨来主持。我能回忆起的最有趣的故事当属其中改编的西顿故事。然而,西顿故事并非只是儿童故事,我承认自己作为成年人,在读完《斯普林菲尔德狐狸》之后也曾黯然落泪。

一百多年前,西顿于 1881 年离开多伦多前往加拿大西部,他跟自己的兄弟一起生活在曼尼托巴省卡波利附近的农场上。现在那里已发展成为有一千五百居民的城镇,还办了地方报纸《卡波利新闻快报》(如果你查阅 2008 年 3 月 31 日的那一期,就会看到王尚武先生访问西顿中心时与中心主席的合影)。1881 年的卡波利只有些零星农庄,1882 年加拿大太平洋铁路修通后发展形成了城镇。西顿西行来研究、描绘生活在卡波利沙丘附近的动物。他是一位纯粹的自然主义者,他对动物的习性观察至微,科普作品多次获奖,由华盛顿的史密森学会集结出版。西顿还写了许多关于森林生活的书籍,并促建了美国童子军组织,教育孩子热爱自然,并给他们传授野外生存的技巧。

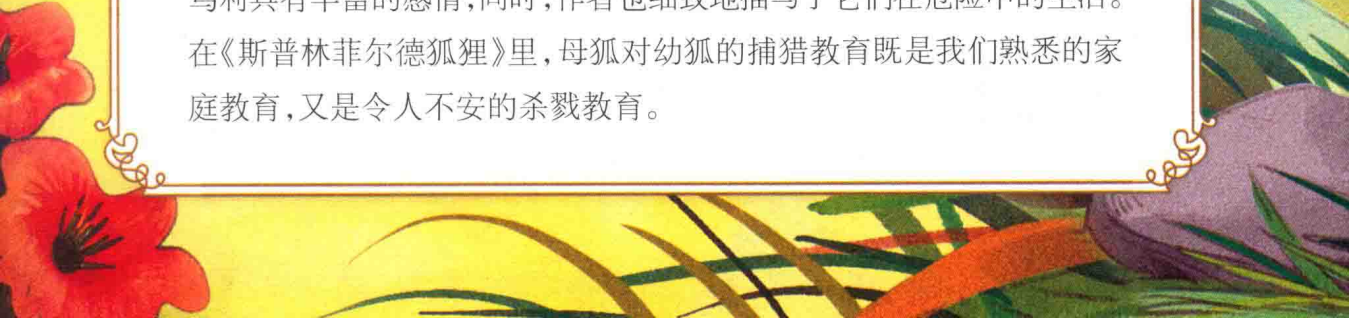




西顿曾一度设想成为画家，但后来并未实现成为职业野生艺术家的理想，对此他不无失落。1898年，代表作《我所知道的野生动物》的出版立即获得了成功，他发现自己的主业在文学。他多次深入到野外，尤其是美国西部，对野生和驯化动物的生活习性做了大量笔记，然后讲述动物的故事。西顿并没有放弃艺术，他的动物绘画为故事增添色彩，使得动物形象跃然纸上，栩栩如生。

西顿笔下的动物是英雄。一些评论家认为他的故事过于人性化，认为西顿给动物赋予了太多的人性。美国总统罗斯福绝妙地把他称为“自然苦行者”，约翰·巴罗斯认为西顿最负盛名的著作《我所知道的野生动物》应当称为《唯我所知的野生动物》。然而西顿故事的魅力恰恰就在于作者愿意揣测动物的心理活动。《麻雀兰迪》引领我们了解一只公麻雀的婚姻生活，我们感触颇多，这是因为我们看到了人类社会夫妻间和睦共处就需要这样的协商而产生了共鸣，还是由于我们目睹了麻雀世界的雌雄关系而产生联想？不能因为人性化的因素而弃置这些故事，准确地讲，西顿是在讲述故事，读完几个贴切的隐喻之后，我们会联想到自身。

当然，即使是最持怀疑态度的或最严谨的对动物的描述，也难免有人性化的嫌疑。一百年来的科学研究也许会比西顿故事更能让我们了解到动物的心理，但读者在他的故事中看到许多当时所作的描写有根有据，时至今日，依然令人十分信服。在《小熊乔尼》中，我们看到在黄石公园里人兽之间发生的悲喜剧。以捕猎大型动物为荣的罗斯福总统个人认为西顿过于浪漫，动物其实并没有多少感情。但在读完生物学家 Fanz de Waal 的革命性著作《善良：人类与动物的善恶起源》（1996年）之后，我们就不会想当然地认为动物不具情感。西顿笔下的狗宾戈和乌利具有丰富的感情，同时，作者也细致地描写了它们在危险中的生活。在《斯普林菲尔德狐狸》里，母狐对幼狐的捕猎教育既是 we 熟悉的家庭教育，又是令人不安的杀戮教育。



我们意识到西顿赋予动物的不仅仅是情感，嬉戏中的宾戈也会杀戮。如果故事偶尔留有现实主义痕迹——如有选择地表达善意的温尼伯野狼，或是报复猎犬施展诡计的斯普林菲尔德狐狸——这些动物故事依然让我们时哭时笑。西顿追求真理更胜事实。

西顿讲：“野生动物的生命往往以悲剧结束。”他笔下的动物终日为自己和后代而争斗，有时死于同类的利牙，有时死于农场主和牛仔之手。当我们回顾过去，看到今天以迪斯尼为旋律的都市社会建立于以往的血腥历史之上时，不胜惊愕。我们成功地进行了职业区分，在都市里，大多数人不再屠宰动物、抽取内脏。这些工作由屠宰场来完成，我们根本看不到屠宰的过程。即使我们依然以动物为食，我们反倒认为自己善待动物，尤其是宠物。职业的成功分工意味着我们很少被迫调整自身的杂食习惯。我们“钟爱”动物，但我们驱逐动物来实现城市化。人类的进步过程中西顿也有罪孽：他曾为领取奖金而屠杀过狼。

在 Plutarch 的小说《过时的神谕》中，一个神圣的声音由一位水手塔莫斯发出：“自然之神潘恩已死！”刚读完，他就听见大声的哀哭。我们也许也一样，害怕生活在一个我们亲手缔造的光秃秃的世界里。人类进化长成了颞骨，但我们由动物进化而来，与我们的动物近亲依然有着千丝万缕的联系。西顿，这位为野生生灵涂炭而哀悼的作家，精辟地讲道：“人兽本为亲”。

Reinhold Kramer 博士

加拿大布兰登大学英语系教授、原文学院院长



1

zhī zhī jī jī jī jī zhā zhā chì bǎng pāi dòng luàn zuò yì tuán
吱吱唧唧、叽叽喳喳，翅膀拍动，乱作一团！

liù zhī yīng gé lán má què zài dì wǔ dà jiē de shuǐ gōu lǐ tiào shàng yuè xià
六只英格兰麻雀在第五大街的水沟里跳上跃下，

wéi zài yì qǐ jiào gè bù tíng zài niǎo qún de zhōng yāng dāng má què fēn sǎn kāi
围在一起叫个不停。在鸟群的中央，当麻雀分散开

yì diǎn hòu jiù néng kàn jiàn shì jiàn de zhǔ jué yì zhī xiǎo mǔ má què bǐ dì
一点后，就能看见事件的主角——一只小母麻雀比蒂，

tā zài fèn lì bǎo hù zì jǐ bú ràng chǎo chao rǎng rǎng de zhuī qiú zhě jìn shēn
她在奋力保护自己，不让吵吵嚷嚷的追求者近身。



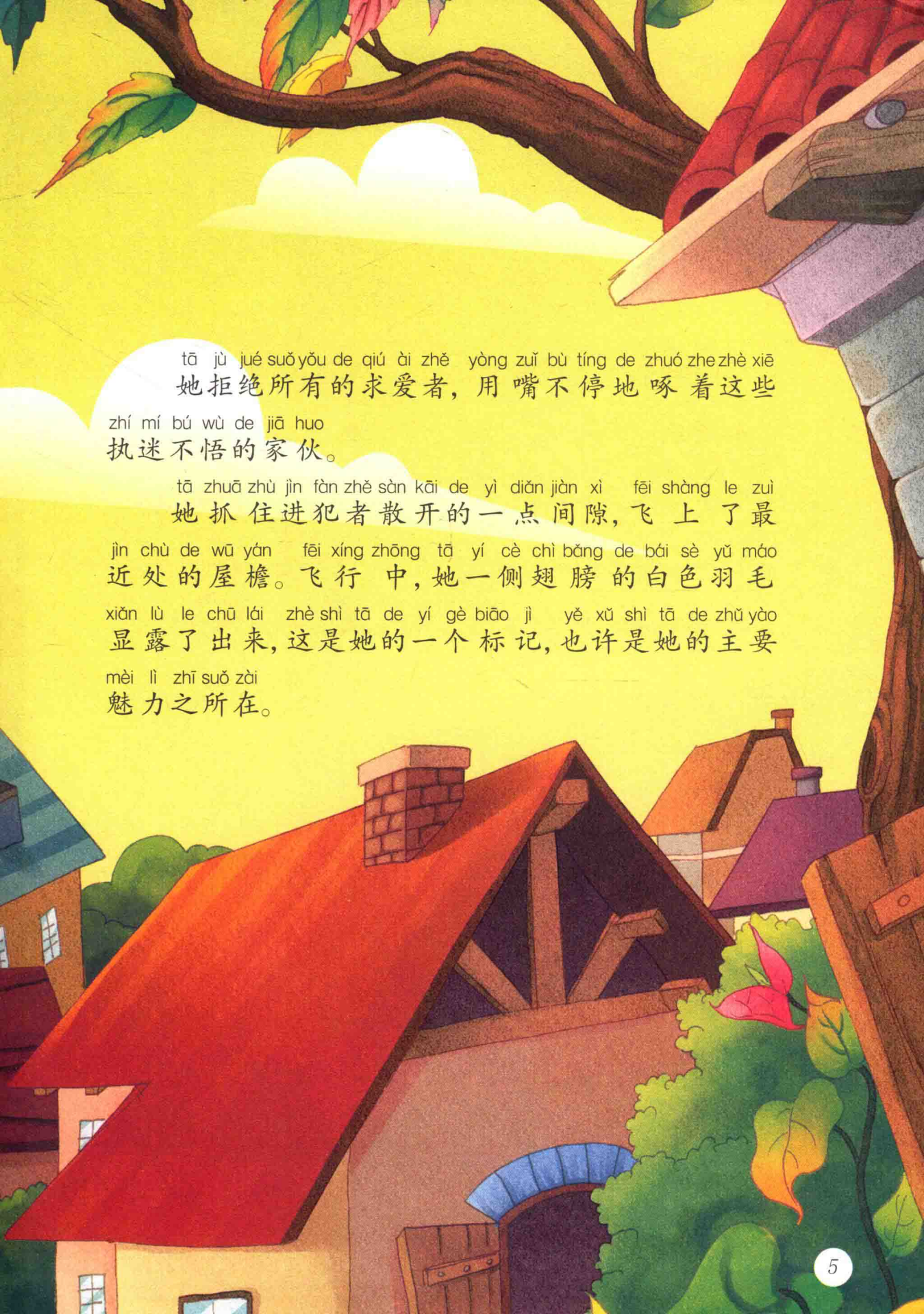


tā men kàn qǐ lái shì zài xiàng tā qiú ài dàn shì fāng shì tè bié cū lǔ
他们看起来是在向她求爱，但是方式特别粗鲁，
sì hū zài qiǎng rén suǒ nán
似乎在强人所难。

tā men duì zhe nù qì chōng chōng de xiǎo mǔ què bù duàn sāo rǎo lìng tā
他们对着怒气冲冲的小母雀，不断骚扰，令她
yán miàn jìn shī wéi yī néng kàn dào de shì tā men bìng méi yǒu duì tā zào chéng
颜面尽失，唯一能看到的是他们并没有对她造成
yán zhòng de shāng hài rán ér tā jué yì fǎn kàng dào dǐ xiǎo mǔ què yì diǎn
严重的伤害。然而，她决意反抗到底。小母雀一点
yě bù dǎ suàn rǎo shù zhè xiē zhé mó tā de jiā伙 rú guǒ kě néng tā yuàn yì bǎ
也不打算饶恕这些折磨她的家伙，如果可能，她愿意把
tā men quán bù dōu dǎ sǐ
他们全部都打死。







tā jù jué suǒ yǒu de qiú ài zhě yòng zuǐ bù tíng de zhuó zhe zhè xiē
她拒绝所有的求爱者，用嘴不停地啄着这些

zhí mí bú wù de jiā hu
执迷不悟的家伙。

tā zhuā zhù jìn fàn zhě sǎn kāi de yí diǎn jiàn xì fēi shàng le zuì
她抓住进犯者散开的一点间隙，飞上了最
jìn chù de wū yán fēi xíng zhōng tā yí cè chì bǎng de bái sè yǔ máo
近处的屋檐。飞行中，她一侧翅膀的白色羽毛
xiǎn lù le chū lái zhè shì tā de yí gè biāo jì yě xǔ shì tā de zhǔ yào
显露了出来，这是她的一个标记，也许是她的主要
mèi lì zhī suǒ zài
魅力之所在。

yì zhī gōng má què zhèng máng zhe zài niǎo fáng lǐ dā wō tā wèi zì jǐ
一只公麻雀正忙着在鸟房里搭窝，他为自己
bó jǐng shàng de hēi wéi jīn hé bái líng diǎn gǎn dào zì háo niǎo fáng wèi yú gōng
脖颈上的黑围巾和白翎点感到自豪。鸟房位于公
yuán lǐ de gān zǐ shàng shì yì xiē hái zǐ wèi xiàng tā zhè yàng de niǎo ér dā de
园里的杆子上，是一些孩子为像他这样的鸟而搭的。

xǔ duō jì xiàng biǎo míng tā shì gè dān shēn hàn tā xuǎn de zhù cháo
许多迹象表明，他是个单身汉。他选的筑巢
cái liào quán shì shù zhī yí dìng shì cóng mài dí xùn guǎng chǎng huò lián hé guǎng
材料全是树枝，一定是从麦迪逊广场或联合广
chǎng jiǎn lái de
场捡来的。

qīng chén tā yǒu shí huì xiē shàng yì fēn zhōng yì zhǎn tián měi de gē
清晨，他有时会歇上一分钟，一展甜美的歌
hóu huó xiàng yì zhī jīn sī què
喉，活像一只金丝雀。

gōng má què hěn shǎo zì jǐ dān dú zhù cháo bú guò zhè kě shì zhī bù tóng
公麻雀很少自己单独筑巢，不过这可是只不同
xún cháng de má què yì zhōu hòu tā xiǎn rán yǐ jīng dā hǎo le wō yīn wèi wō
寻常的麻雀。一周后，他显然已经搭好了窝，因为窝
lǐ yǐ sāi mǎn le cóng chéng shì zhē yīn shù shàng tōu lái de shù zhī jiù lián fáng
里已塞满了从城市遮荫树上偷来的树枝，就连房
mén dōu bèi dǔ zhù le
门都被堵住了。



tā xiàn zài yǒu gèng duō de kòng xián lái chàng gē le tā nà bú
他 现 在 有 更 多 的 空 闲 来 唱 歌 了， 他 那 不
xiàng má què fā chū de cháng cháng de qǔ diào shǐ fù jìn de rén men
像 麻 雀 发 出 的、 长 长 的 曲 调 使 附 近 的 人 们
dà chī yì jīng yào bú shì dì liù dà jiē de yí wèi ài niǎo de lǐ fà shī
大 吃 一 惊。 要 不 是 第 六 大 街 的 一 位 爱 鸟 的 理 发 师
tí gōng le tā zǎo nián shēng huó de yì xiē xiàn suǒ yě xǔ zhè huì zuò
提 供 了 他 早 年 生 活 的 一 些 线 索， 也 许 这 会 作
wéi nán jiě zhī mí yǒng yuǎn chén fēng yú lì shǐ
为 难 解 之 谜 永 远 尘 封 于 历 史。

lǐ fà shī hǎo xiàng bǎ yì méi má què dàn fàng jìn le tā wèi yǎng
理 发 师 好 像 把 一 枚 麻 雀 蛋 放 进 了 他 喂 养
jīn sī què de liǔ tiáo biān zhī de niǎo lóng lǐ xiǎo má què àn shí fū huà
金 丝 雀 的 柳 条 编 织 的 鸟 笼 里。 小 麻 雀 按 时 孵 化
chū lái shòu dào zhuān cháng shì gē chàng de yǎng fù mǔ jīn sī
出 来， 受 到 专 长 是 歌 唱 的 养 父 母—— 金 丝
què de péi xùn
雀 的 培 训。

zhè zhī xiǎo gōng má què míng jiào lán dí tā jù yǒu zì jǐ zhǒng
这 只 小 公 麻 雀 名 叫 兰 迪， 他 具 有 自 己 种
qún de fèi zàng shēn tǐ jiàn shuò jīn sī què fù mǔ duì tā jìn xíng le
群 的 肺 脏， 身 体 健 硕。 金 丝 雀 父 母 对 他 进 行 了
hěn hǎo de péi xùn zuì zhōng péi yǎng chū le yí wèi gē shǒu tā nà
很 好 的 培 训， 最 终 培 养 出 了 一 位 歌 手， 他 那
chōng pèi de jīng lì mí bǔ le tiān fèn de bù zú
充 沛 的 精 力 弥 补 了 天 分 的 不 足。



